

СОГЛАШЕНИЕ

Между Правительство Республики Армения и Правительство Республики Болгария о сотрудничестве в области туризма

Правительство Республики Армения и Правительство Республики Болгария, в дальнейшем именуемые Договаривающимися сторонами,

сознавая, что туризм является важным средством для укрепления взаимопонимания и дружественных отношений между народами двух государств,

выражая желание способствовать лучшему ознакомлению с историческим и культурным наследием, и сохранению природных ресурсов обеих стран,

руководствуясь принципами и рекомендациями Конференции Организации Объединенных наций по туризму и международными поездкам, проведенной в Риме в сентябре 1963 года, как и в соответствии со Статутом Всемирной Туристической организации,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся стороны будут укреплять и развивать сотрудничество в области туризма между двумя странами на основе равноправия и взаимной выгоды в соответствии с национальным законодательством государств Договаривающихся сторон, настоящим Соглашением и иными международными соглашениями, в которых участвуют Договаривающиеся стороны.

Статья 2

Договаривающиеся стороны будут поддерживать и поощрять деятельность своих государственных органов, компетентных в области туризма в установлении и развитии сотрудничества между организациями, предприятиями и компаниями обеих государств, участвующими в развитии международного туризма.

Статья 3

Договаривающиеся стороны в соответствии со своим национальным законодательством будут стремиться к

упрощению административных формальностей, связанных с туристическим обменом.

Статья 4

Договаривающиеся стороны будут способствовать расширению как организованного группового, так и индивидуального туризма, в том числе в лечебных целях, обмениваться специализированными группами, с целью посещения спортивных мероприятий, музыкальных и театральных фестивалей, выставок, симпозиумов, конгрессов.

Статья 5

Договаривающиеся стороны, будут поощрять обмен информацией, связанной с туризмом между государственными органами, компетентными в области туризма, а именно:

- о законодательной и нормативной базе, относящейся к сфере туризма;
- о состоянии туристического рынка, опыте и достижениях в области туризма;
- об опыте управления гостиницами и другими местами размещения туристов;
- статистическими, справочно-информационными и рекламными материалами;
- о национальном законодательстве в сфере защиты и сохранения природных и культурных ценностей, представляющих интерес для туристов;
- о предложениях относительно инвестиций в сфере туризма.

Статья 6

Договаривающиеся стороны будут оказывать помощь друг другу в подготовке профессиональных кадров для сферы туризма, обмене специализирующимися в области туризма научными работниками и специалистами, а также способствовать всесторонним контактам и совместной деятельности организаций обоих государств, осуществляющих исследования в этой области.

Статья 7

Договаривающиеся стороны будут содействовать взаимным посещениям и обмену репортерами и журналистами

с целью лучшего информирования общественности о туристическом потенциале двух государств.

Статья 8

Каждая Договаривающаяся сторона может открыть официальное представительство по информации сфере в туризме на территории другой Договаривающейся стороны, которое не будет осуществлять коммерческую деятельность.

Деятельность этих представительств будет регулироваться отдельным соглашением между Договаривающимися сторонами.

Статья 9

В рамках Смешанной армяно-болгарской межправительственной комиссии по экономическому, промышленному, торговому и техническому сотрудничеству формируется рабочая группа по туризму, которая будет следить и анализировать выполнение обязательств по настоящему Соглашению, как и обсуждать другие вопросы в области туризма, представляющие взаимный интерес.

Статья 10

Договаривающиеся стороны будут информировать друг друга по вопросам, связанным с выполнением настоящего Соглашения и вносить в него, по мере необходимости, дополнения и изменения.

Изменения и дополнения к настоящему Соглашению могут вноситься по взаимному согласию Договаривающихся сторон и будут оформлены отдельными протоколами, которые будут являться неотъемлемой частью настоящего Соглашения, и вступят в силу в соответствии с положениями статьи 11.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступит в силу через 30 (тридцать) дней с даты получения второй из нот, которыми обе Договаривающиеся стороны уведомят друг друга, по дипломатическим каналам, о выполнении необходимых процедур, требуемых их национальным законодательством для вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 (пять) лет и будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся сторон письменно

не уведомит другую Договаривающуюся сторону о своем намерении прекратить действие Соглашения за шесть месяцев до истечение соответствующего периода.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затронет выполнение программ и проектов в области туризма, согласованных в период его действия, если только Договаривающиеся стороны не договорятся об ином.

Совершено в городе Ереване 1 декабря 1999 года в двух подлинных экземплярах, каждый на армянском, болгарском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения текст на русском языке будет иметь преимущественную силу.

Соглашение вступило в силу 2 августа 2000 года.